

**Les coupes de Trimalcion (2)****César et le verre incassable**

51 1 « ... Fuit tamen faber qui fecit phialam vitream, quae non frangebatur. 2 Admissus ergo Caesarem est cum suo munere, deinde fecit reporrigere Caesari et illum in pavimentum projecit. 3 Caesar non pote valdius quam expavit. At ille sustulit phialam de terra; collisa erat tamquam vasum aeneum. 4 Deinde martiolum de sinu protulit et phialam otio belle correxit. 5 Hoc facto putabat se coleum Jovis tenere, utique postquam illi dixit: 'Numquid alius scit hanc condituram vitreorum?' Vide modo. 6 Postquam negavit, jussit illum Caesar decollari: quia enim, si scitum esset, aurum pro luto haberemus. »

**Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu 47-50)****1**

phiala , ae *f* : coupe (*sans pied, à large ventre*) (*grec : φιάλη*)

**2**

admitto , is, ere, misi, missum <sup>3</sup>: **1** laisser venir, admettre ; **2** donner audience, recevoir (chez : ad ou in + acc. ; très rarement acc. seul : probable barbarisme, à cause du préverbe ad-)

Caesar. , aris, *m* : César désigne ici l'empereur

*il s'agirait, selon Pline l'Ancien, de l'empereur Tibère*

cum. <sup>1</sup>: *prép+ abl.* = avec ; *suivi d'un nom de choses (post-classique)* : muni de ;

munus. , eris, *n* <sup>1</sup>: le don, le présent, le cadeau;

reporrigo , is, ere, reporrexi , porrectum : présenter de nouveau, offrir de nouveau

fecit reporrigere Caesari : *facere + inf.* : faire en sorte que (*constr. post-classique*) ;

Caesari : *datif d'intérêt, probablement* : « pour l'empereur », à rattacher

*grammaticalement à fecit. Littéralement* : « fit en sorte pour l'empereur qu'il la lui

rendît » -> « s'arrangea pour que l'empereur la lui rendît »

pavimentum , i *n* : le carrelage, le dallage, le pavé

proicio / projicio , is, ere, jeci, jectum <sup>4</sup>: jeter en avant, projeter; jeter à terre

**3**

potis. , potis, pote. <sup>4</sup>: **1** qui peut ; **2** possible ; // pote = potest : il est possible ; *expr.* quam

pote : autant que faire se peut

valde. , *adv.* : fortement, fort ; / *comparatif* : valdius

expavesco , is, ere, pavi : s'effrayer de, être terrifié ou terrorisé par

Caesar non pote valdius quam expavit : *constr. très elliptique, comprendre* : Caesar expavit valdius quam non pote ; d'où la traduction : « l'empereur fut on ne peut plus effrayé. »

de. + *abl.* <sup>1</sup>: de, issu de, provenant de

terra. , *ae, f* <sup>1</sup>: la terre

collido , *is, ere, collisi, collisum* : contusionner, meurtrir, bosseler

tamquam. / tanquam. / tam ... quam <sup>1</sup>: *adv.* <sup>1</sup>: comme, de même que

vas. , *vasis. n*: le vase ; *post-clas.* : *vasus.* , *i m* / *vasum.* , *i n*

#### 4

martiolus , *i m* : petit marteau, maillet

sinus. , *us, m* <sup>2</sup>: tout pli, repli *ou* creux : le pli, le pli du vêtement ;

profero , *fers, ferre, protuli, prolatum* <sup>3</sup>: porter en avant, produire ; présenter

otium , *ii, n* <sup>2</sup>: le calme, la tranquillité

otio = per otium : tranquillement, calmement

belle. *adv* : joliment, bien, pas mal

corrigo , *is, ere, correxi, correctum* <sup>4</sup>: redresser, réparer ; corriger, rectifier, rattraper ;

#### 5

coleus , *i m* : le testicule, la couille

coleum Jovis tenere : *expression populaire imagée équivalant (mais il faut garder la grossièreté !) à « toucher le gros lot »*

utique <sup>2</sup>: surtout

postquam. / post... quam *conj.* <sup>1</sup>: après que;

conditura , *ae f*: façon de préparer un aliment, recette de fabrication

modo. , *adv.* <sup>1</sup>: seulement ; tout de suite ; / *expr.* : vide modo ! : vois un peu ça !

#### 6

nego. , *as, are* <sup>1</sup>: dire non

jubeo , *es, ere, jussi, jussum* <sup>1</sup>: ordonner (+*subj ou prop. inf.*: que);

decollo , *as, are, avi, atum* : décapiter, couper la tête de

enim. , *inv.* <sup>1</sup>: **1** car; **2** bien sûr, évidemment, sans doute ;

lutum. , *i n* : la boue ; // *expr.* pro luto esse, être à vil prix, ne quasiment rien valoir

### **Vocabulaire alphabétique** :

admitto , *is, ere, misi, missum* <sup>3</sup>: **1** laisser venir, admettre ; **2** donner audience, recevoir (chez : ad ou in + acc. ; très rarement acc. seul : probable barbarisme, à cause du préverbe ad-)

belle. *adv.* : joliment, bien, pas mal  
 Caesar. , aris, *m* : César *désigne ici* l'empereur  
 coleus , *i m* : le testicule, la couille  
 collido , is, ere, collisi, collisum : contusionner, meurtrir, bosseler  
 conditura , *ae f* : façon de préparer un aliment, recette de fabrication  
 corrigo , is, ere, correxi, correctum <sup>4</sup>: redresser, réparer ;corriger, rectifier, rattraper ;  
 cum. <sup>1</sup>: *prép+ abl.* = avec ; *suivi d'un nom de choses (post-classique)* : muni de ;  
 de. + *abl.* <sup>1</sup>: de, issu de, provenant de  
 decollo , as, are, avi, atum : décapiter, couper la tête de  
 enim. , *inv.* <sup>1</sup>: **1** car; **2** bien sûr, évidemment, sans doute ;  
 expavesco , is, ere, pavi : s'effrayer de, être terrifié *ou* terrorisé par  
 jubeo , es, ere, jussi, jussum <sup>1</sup>: ordonner (+*subj ou prop. inf.*: que);  
 lutum. , *i n* : la boue ; // *expr.* pro luto esse, être à vil prix, ne quasiment rien valoir  
 martiolus , *i m* : petit marteau, maillet  
 modo. , *adv.* <sup>1</sup>: seulement ; tout de suite ; / *expr.* : vide modo ! : vois un peu ça !  
 munus. , eris, *n* <sup>1</sup>: le don, le présent, le cadeau;  
 nego. , as, are <sup>1</sup>: dire non  
 otium , ii, *n* <sup>2</sup>: le calme, la tranquillité  
 pavimentum , *i n* : le carrelage, le dallage, le pavé  
 phiala , *ae f* : coupe (*sans pied, à large ventre*) (*grec* : φιάλη)  
 postquam. / post... quam *conj.* <sup>1</sup>: après que;  
 potis. , potis, pote. <sup>4</sup>: **1** qui peut ; **2** possible ; // pote = potest : il est possible ; *expr.* quam  
 pote : autant que faire se peut  
 profero , fers, ferre, protuli , prolatum <sup>3</sup>: porter en avant, produire ; présenter  
 proicio / projicio , is, ere, jeci, jectum <sup>4</sup>: jeter en avant, projeter; jeter à terre  
 reporrigo , is, ere, reporrexī , reporrectum : présenter de nouveau, offrir de nouveau  
 sinus. , us, *m* <sup>2</sup>: tout pli, repli *ou* creux : le pli, le pli du vêtement ;  
 tamquam. / tanquam. / tam ... quam <sup>1</sup>: *adv.* <sup>1</sup>: comme, de même que  
 terra. , *ae, f* <sup>1</sup>: la terre  
 utique <sup>2</sup>: surtout  
 valde. , *adv.* : fortement, fort ; / *comparatif* : valdius  
 vas. , vasis. *n*: le vase ; *post-clas.* : vasus. , *i m* / vasum. , *i n*

**Vocabulaire par ordre de fréquence :****fréquence 1 :**

cum. <sup>1</sup>: *prép+ abl.* = avec ; *suivi d'un nom de choses (post-classique)* : muni de ;  
 de. + *abl.* <sup>1</sup>: de, issu de, provenant de  
 enim. , *inv.* <sup>1</sup>: **1** car; **2** bien sûr, évidemment, sans doute ;  
 jubeo , es, ere, jussi, jussum <sup>1</sup>: ordonner (+*subj ou prop. inf.*: que);  
 modo. , *adv.* <sup>1</sup>: seulement ; tout de suite ; / *expr.* : vide modo ! : vois un peu ça !  
 munus. , eris, *n* <sup>1</sup>: le don, le présent, le cadeau;  
 nego. , as, are <sup>1</sup>: dire non  
 postquam. / post... quam *conj.* <sup>1</sup>: après que;  
 tamquam. / tanquam. / tam ... quam <sup>1</sup>: *adv.* <sup>1</sup>: comme, de même que  
 terra. , ae, *f* <sup>1</sup>: la terre

**fréquence 2 :**

otium , ii, *n* <sup>2</sup>: le calme, la tranquillité  
 sinus. , us, *m* <sup>2</sup>: tout pli, repli *ou* creux : le pli, le pli du vêtement ;  
 utique <sup>2</sup>: surtout

**fréquence 3 :**

admitto , is, ere, misi, missum <sup>3</sup>: **1** laisser venir, admettre ; **2** donner audience, recevoir (chez :  
 ad ou in + acc. ; *très rarement acc. seul* : probable barbarisme, à cause du préverbe ad-)  
 profero , fers, ferre, protuli , prolatum <sup>3</sup>: porter en avant, produire ; présenter

**fréquence 4 :**

corrigo , is, ere, correxi, correctum <sup>4</sup>: redresser, réparer ; corriger, rectifier, rattraper ;  
 potis. , potis, pote. <sup>4</sup>: **1** qui peut ; **2** possible ; // pote = potest : il est possible ; *expr.* quam  
 pote : autant que faire se peut  
 proicio / projicio , is, ere, jeci, jectum <sup>4</sup>: jeter en avant, projeter; jeter à terre

**ne pas apprendre :**

belle. *adv* : joliment, bien, pas mal  
 Caesar. , aris, *m* : César *désigne ici* l'empereur  
 coleus , i *m* : le testicule, la couille  
 collido , is, ere, collisi, collisum : contusionner, meurtrir, bosseler  
 conditura , ae, *f* : façon de préparer un aliment, recette de fabrication

decollo , as, are, avi, atum : décapiter, couper la tête de  
expavescio , is, ere, pavi : s'effrayer de, être terrifié *ou* terrorisé par  
lutum. , i n : la boue ; // *expr.* pro luto esse, être à vil prix, ne quasiment rien valoir  
martiolus , i m : petit marteau, maillet  
pavimentum , i n : le carrelage, le dallage, le pavé  
phiala , ae f : coupe (*sans pied, à large ventre*) (*grec : φιάλη*)  
reporrigo , is, ere, reporrexi , reporrectum : présenter de nouveau, offrir de nouveau  
valde. , *adv.* : fortement, fort ; / *comparatif* : valdius  
vas. , vasis. n : le vase ; *post-clas.* : vasus. , i m / vasum. , i n